

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ  
Кафедра восточных языков

## ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА СУБТИТРОВ И ДУБЛЯЖА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Основы перевода субтитров и дубляжа

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

*к.филол.н., зав. кафедрой восточных языков М.Б. Рукодельникова*

*старший преподаватель кафедры европейских языков А.С. Комарова*

.....

Ответственный редактор

*к.филол.н., доцент кафедры восточных языков А.С. Панина*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№\_4/1\_от\_31.03.2022\_

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

**Цель курса:** обучить основным навыкам, процедурам и приемам работы в области перевода и создания субтитров, а также дублированию аудиовизуального материала, формирование навыков и умений самостоятельной переводческой работы с аудиовизуальной информацией.

**Задачи курса:**

1. работа со словом в контексте аудиовизуального материала, понятие «адекватность перевода»;
2. понимание восприятия субтитров целевой аудиторией (укладка субтитров);
3. основы видео-аудио монтажа; знание эстетики планов, ракурсов и т.п. особенностей аудиовизуального воздействия на зрителя;
4. умение работать с программным обеспечением, необходимым для создания субтитров и дублирования;
5. умение взаимодействовать с редакторами и актерами при создании субтитров и дублировании;
6. умение правильно передавать регистры и стилистику речи и текста в субтитрах и дублировании, достаточное и необходимое в переводе.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	Знать: современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; Уметь: вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; Владеть: стилистикой официальных и неофициальных писем
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевод	Знать: основные грамматические структуры, лексику, фразеологию и словообразовательные модели рабочих языков; Уметь: использовать полученные лингвистические знания;
	ОПК-1.3 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	Знать: закономерности функционирования языков перевода; Владеть: способностью применять знания иностранных языков в

		профессиональной деятельности
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	ОПК-2.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	Знать: систему переводческих стратегий и приемов; Уметь: применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; Владеть: навыками применения переводческих трансформаций
	ОПК-2.2 Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	Знать: требования, предъявляемые к переводу; Уметь: проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; Владеть: навыками использования различных переводческих стратегий и приемов
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.3 Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание)	Знать: географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; Владеть: навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных,	ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	Знать: методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации Уметь: работать с электронными словарями, различными источниками информации Владеть: навыками

компьютерных и сетевых технологий		применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий
ПК-5 Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-5.2 Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода	Знать: нормы лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста; Уметь: соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; Владеть: устным последовательным и зрительно-устным переводом.

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (*модуль*) «Основы перевода субтитров и дубляжа» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (*модуля*) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практикум речевого общения первого иностранного языка», «Традиционная культура страны первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи».

В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Устный последовательный и синхронный перевод», «Перевод научных текстов», «Перевод художественных текстов».

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
<b>8</b>	Практические занятия	<b>48</b>
Всего:		<b>48</b>

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 24 академических часа(ов).

### **3. Содержание дисциплины**

#### **Раздел I. Вводный.**

Понятие аудиовизуального текста. Основные типы аудиовизуального перевода (субтитры, псевдодубляж и дубляж). Понятие субтитра. Типы субтитров (для глухонемых или для иноязычной аудитории). Культурные аспекты перевода субтитров и дублирования. Понятие «адекватного перевода» субтитров и дублирования. Практические навыки создания субтитров и дублирования. Различные приемы перевода и укладки субтитров в видеоролик. Правила расположения субтитров на экране. Понятие дублирования аудиовизуальных материалов. Особенности перевода разных видов аудиовизуальных материалов. Технические приемы обработки аудио- и видеоматериалов в различных компьютерных программах.

#### **Раздел II. Работа в системе Aegisub.**

##### **Часть 1. Перевод избранного группой материала.**

Группа коллективно переводит и учится укладывать субтитры к аудиовизуальному материалу различных жанров на японском языке: рекламный ролик, документальный фильм, ситком, отрывок художественного фильма. Работа осуществляется в системе Aegisub.com, являющейся Интернет-ресурсом и находящейся в свободном доступе. Осуществляется перевод субтитров с японского языка и коллективное создание субтитров на русском языке к видеофрагменту с ориентацией на целевую аудиторию (созданные группой субтитры могут при согласии студентов быть выложены в системе notabenoid.com и быть доступными для скачивания пользователями данного ресурса).

##### **Часть 2. Перевод избранного группой материала (завершение).**

Продолжение работы с выбранным аудиовизуальным материалом. Индивидуальная работа с материалом.

#### **Раздел III. Укладка переведенных субтитров в программе Aegisub 2.1.**

Работа в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0. Перевод на русский язык и укладка субтитров в соответствующей программе. Работа с модификацией субтитров. Особенности субтитрирования видеоматериала в зависимости от целевой аудитории (иноязычной аудитории или людей с ограниченными возможностями слуха). Коллективное субтитрирование совместно выбранного художественного фильма в соответствующей программе.

#### **Раздел IV. Укладка переведенных субтитров в программе Auto GK (вшитые субтитры).**

Работа в программе Auto GK. Перевод на русский язык и вшивание субтитров в программе Auto GK. Коллективное субтитрирование совместно выбранного видеоматериала и вшивание в него готовых субтитров, предварительно сформированных в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.

#### **Раздел V. Дублирование фильма в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5.**

##### **Часть 1. Работа с видео- и аудиофайлами.**

Работа с дубляжом, перевод и дублирование видеоматериала. Работа с программой Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5. Обработка видео- и аудиофайлов.

**Часть 2. Работа с видео- и аудиофайлами.**

Продолжение работы с выбранным аудиовизуальным материалом.



#### 4. Образовательные технологии

Реализуемые в курсе информационные и образовательные технологии направлены на реализацию компетентного подхода и призваны сформировать профессиональную направленность обучения студентов.

При реализации программы данного курса на семинарах (с помощью компьютера и проектора) и в самостоятельной работе студентов используется система notabenoid.com. Данная система позволяет группе переводчиков совместно работать над переводом субтитров, оценивать переводческие решения друг друга (построчно), а также создавать альтернативные версии перевода строк. Процесс работы может быть открыт (или закрыт) в свободный интернет для обмена рабочей группы мнениями с другими участниками глобального переводческого сообщества. Результаты работы над переводом выкладываются (с согласия группы и преподавателя) на сайты, с которых пользователи сети интернет могут скачать субтитры или звуковые дорожки на свои компьютеры. Тем самым в ходе прохождения данного курса будущий переводчик-специалист может пройти все стадии работы над текстом, вплоть до донесения его до целевой аудитории.

Самостоятельная работа студентов организуется с использованием свободного доступа к Интернет-ресурсам и последовательным освоением материалов (словарей, комментариев, и т.д.), ссылки на которые предоставляются преподавателем. Система notabenoid.com является свободным интернет ресурсом (<http://notabenoid.com/help/TOS/>; [support@notabenoid.com](mailto:support@notabenoid.com)). Четкая организация поиска материалов для проведения занятий с использованием информационных технологий формирует у обучающихся способность искать информацию по заданному критерию, классифицировать отобранный материал по значимости и использовать необходимые его части для выполнения конкретных задач.

При реализации программы дисциплины «Особенности перевода субтитров и дубляжа: японский язык» используются различные *образовательные технологии* – аудиторные занятия проводятся в виде семинаров и лабораторных работ.

Аудиторные семинарские занятия осуществляются с использованием электронных средств обучения (ПК, презентаций готового материала с использованием мультимедиа), что позволяет студентам легче усваивать новый материал и опираться на полученные теоретические знания при выполнении практических заданий с выбранными фрагментами аудиовизуального материала.

*Целью* аудиторных практических работ является систематизация и закрепление теоретических знаний, полученных обучающимися на лекциях и в процессе самостоятельной работы, а также применение этих знаний на практике при работе с конкретным материалом.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	15 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	15 баллов
- субтитрование фильма 1	10 баллов	10 баллов
- субтитрование фильма 2	10 баллов	10 баллов
- субтитрование фильма 3	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация (субтитрование видеоклипа)		40 баллов
<b>Итого за семестр (дисциплину)</b> <i>зачёт с оценкой</i>		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам усвоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов включает вопросы к обсуждению на семинаре, обработку материалов (редактирование, укладка субтитров и т.д.) и оценку адекватности выполненного перевода на практических занятиях.

Система контроля закрепляет виды и формы текущего и промежуточного контроля знаний. В критерии оценки входят уровень и глубина самостоятельного мышления, понимание сути изучаемых вопросов.

Текущий контроль осуществляется в виде оценок на практических занятиях.

Промежуточный контроль проводится в виде зачетной работы по субтитрованию видеофрагмента.

#### Примерный перечень оценочных средств

№ П/П	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства
1	Контрольные вопросы	Вопросы охватывают весь теоретический и практический материал дисциплины.
2	Фрагменты аудиовизуального материала	Небольшие видеоролики с выступлениями различных ораторов, рекламные ролики. Короткометражные фильмы, мультипликационные фильмы и трейлеры к полнометражным фильмам. Фрагменты полнометражных художественных фильмов и сериалов.

#### *Контрольные вопросы по дисциплине «Основы перевода субтитров и дубляжа»*

1. Что такое аудиовизуальный текст?
2. Каковы виды и характеристики аудиовизуальных текстов?
3. Каковы способы перевода аудиовизуальных текстов?
4. Что такое субтитр?
5. Какие виды субтитров существуют и в чем их различия?
6. Каковы правила размещения субтитров на экране?
7. В каких программах можно осуществлять субтитрование видеороликов?
8. Что такое дубляж?
9. Чем отличается дубляж от других видов перевода аудиовизуальных текстов?
10. Приведите примеры аудиовизуальных текстов, переведенных с помощью субтитров, дубляжа и закадрового перевода в зависимости от их целей и направленности.

**Фрагменты аудиовизуального материала для практических занятий**  
**по дисциплине «Основы перевода субтитров и дубляжа»**

Ниже приведены примеры типов аудиовизуальных текстов, с которыми осуществляется работа на практических занятиях по дисциплине «Особенности перевода субтитров и дубляжа»:

1. Рекламные видеоролики
2. Трейлеры к художественным фильмам
3. Короткометражные мультипликационные фильмы.
4. Полнометражные художественные и мультипликационные фильмы.
5. Отдельные серии телевизионных сериалов (ситкомов). Например, ситком 家有儿女

**6. Учебно-методическое обеспечение и информационное обеспечение дисциплины**

**6.1. Список источников и литературы**

***Источники***

Поскольку область перевода субтитров и дублирования фильмов на иностранном языке является исключительно практической и пока малоизученной в том, что касается теоретических ее аспектов, практически вся литература по курсу включает в себя статьи из журналов на данную тематику, научные работы, написанные по этому вопросу, и некоторые иностранные издания. В списке литературы по данному курсу отсутствуют печатные издания на русском языке, поскольку книг по вопросу перевода субтитров и дубляжа кинопродукции еще не издавалось. Основными источниками являются учебные пособия и научная литература по общей теории перевода.

***Основная литература***

1. *Чайковский, Р.Р.* Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитонова ; под общ. ред. Р.Р. Чайковского. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1036176> .
2. *Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода : [на материале пер. художеств. и обществ.-полит. лит. с англ. яз. на рус. и с рус. на англ.] / Л. С. Бархударов.* - Изд. 2-е. - М. : URSS : ЛКИ, 2008. - 235 с. ; 22 см. - Библиогр. в конце кн. - ISBN 978-5-382-00577-5 : 134.42.
3. *Художественный перевод : практический курс перевода : учеб. пособие для студентов вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева.* - М. : Академия, 2010. - 254, [1] с. ; 22 см. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр. в конце кн. - ISBN 978-5-7695-5934-1 : 394.90.

***Дополнительная литература***

1. *Матасов Р. А.* Методические аспекты преподавания кино/видеоперевода [Текст] / Р.А. Матасов // Изв. Рос. гос. пед. университета имени А.И. Герцена. – 2009. – № 94. – Текст : электронный. - URL: [https://lib.herzen.spb.ru/text/matason\\_94\\_155\\_166.pdf](https://lib.herzen.spb.ru/text/matason_94_155_166.pdf)

2. *Найденова, Н.С.* Лингвостилистический анализ этноспецифического художественного текста : сопоставительное исследование : монография / Н.С. Найденова. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 344 с. - ISBN 978-5-9765-1997-8. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1036111>

## **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины**

1. <http://www.aegisub.org/>
2. [www.notabenoid.com](http://www.notabenoid.com)
3. [www.subs.com.ru](http://www.subs.com.ru)
4. Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)
5. ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
6. Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)
7. Cambridge University Press
8. ProQuest Dissertation & Theses Global
9. SAGE Journals
10. Taylor and Francis
11. JSTOR

## **6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Adobe Master Collection
5. AutoCAD
6. Archicad
7. SPSS Statistics
8. ОС «Альт Образование»
9. Visual Studio
10. Adobe Creative Cloud

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Планы практических занятий**

Планы практических занятий являются методическим документом, организующим самостоятельную работу студентов по подготовке к этому виду учебных занятий, а также ход самого занятия.

#### *Тематические разделы плана семинарских занятий*

#### **Семинары № 1-2.**

Работа в системе notabenoid.com (программа в открытом доступе). Перевод избранного группой материала (8 часов).

##### Вопросы семинара

- Знакомство с системой notabenoid.com.
- Обучение принципам работы в системе notabenoid.com.
- Перевод трех видеофрагментов в системе notabenoid.com.

#### **Контрольные (проблемные) вопросы**

Работа в системе на материале конкретных видеофрагментов на японском языке.

#### **Семинары № 3-4.**

Дублирование фильма в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5. Работа с видео- и аудиофайлами. (10 часов)

##### Вопросы семинара

- Знакомство с программой Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5.
- Обучение принципам работы в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5.
- Работа с видео- и аудиофайлами в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5.

#### **Контрольные (проблемные) вопросы**

Работа в программе на материале конкретного художественного фильма.



**Семинар №5.**

Укладка переведенных субтитров в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0. (2 часа)

**Вопросы семинара**

- Знакомство с программой Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.
- Обучение принципам работы в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.
- Укладка переведенных субтитров в кинофрагменты в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.

**Контрольные (проблемные) вопросы**

Работа в программе на материале конкретного художественного фильма.

**Семинар № 6.**

Укладка переведенных субтитров в программе Auto GK (вшитые субтитры). (2 часа)

**Вопросы семинара**

- Знакомство с программой Auto GK.
- Обучение принципам работы в программе Auto GK.
- Укладка переведенных субтитров в программе Auto GK. Работа с вшитыми субтитрами.

**Контрольные (проблемные) вопросы**

Работа в программе на материале конкретного художественного фильма.

**9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ**

Письменные работы в рамках курса не используются.

**9.3. Иные материалы**

Рекомендации для рационального распределения времени студента по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины «Особенности перевода субтитров и дубляжа».

<b>Вид работы</b>	<b>Содержание (перечень вопросов)</b>	<b>Трудоемкость самостоятельной работы (в часах)</b>	<b>Рекомендации</b>
1	2	3	4

<p>Подготовка к семинару</p> <p>Раздел II. Работа в системе notabenoid.com</p> <p>Часть 1. Перевод избранного группой материала.</p> <p>Часть 2. Перевод избранного группой материала (завершение)</p>	<p>Работа в системе notabenoid.com, являющейся интернет ресурсом и находящейся в свободном доступе. Перевод субтитров и коллективное создание субтитров на русском языке к видеотреклету с ориентацией на целевую аудиторию (созданные группой субтитры могут при согласии студентов быть выложены в системе notabenoid.com и быть доступными для скачивания пользователями данного ресурса).</p>	<p>8 ак.часов</p>	<p>См. описание семинара № 1-2 в Плате семинарских занятий.</p>
<p>Подготовка к лекции и семинару</p> <p>Раздел III. Дублирование фильма в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5.</p> <p>Часть 1. Работа с видео- и аудиофайлами.</p> <p>Часть 2. Работа с видео- и аудиофайлами.</p>	<p>Работа с дублированием, перевод и дублирование видеоматериала. Работа с программой Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5. Обработка видео- и аудиофайлов.</p>	<p>12 ак.часов</p>	<p>См. описание семинара № 3-4 в Плате семинарских занятий.</p>
<p>Подготовка к лекции и</p>	<p>Работа в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0. Перевод на русский язык и укладка субтитров в</p>	<p>4 ак.часа</p>	<p>См. описание семинара № 5 в</p>

семинару Раздел IV. Укладка переведенны х субтитров в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorks hop 4.0.	соответствующей программе. Работа с модификацией субтитров. Особенности субтитрирования видеоматериала в зависимости от целевой аудитории (иноязычной аудитории или людей с ограниченными возможностями слуха). Коллективное субтитрирование совместно выбранного художественного фильма в соответствующей программе.		Плане семинарских занятий.
Подготовка к семинару Раздел V. Укладка переведенны х субтитров в программе Auto GK (вшитые субтитры).	Работа в программе Auto GK. Перевод на русский язык и вшивание субтитров в программе Auto GK. Коллективное субтитрирование совместно выбранного видеоматериала и вшивание в него готовых субтитров, предварительно сформированных в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.	4 ак. часа	См. описание семинара № 6 в Плане семинарских занятий.
<b>Перевод и субтитрирование отдельного видеофайла</b>	Перевод отдельного видеофайла используется как одна из форм контроля самостоятельной работы.	12 ак. часов	Список литературы для дополнительного использования и научные труды (см. общий список литературы), интернет-ресурсы.
<b>Итого по дисциплине</b>		40 ак. часов	

*Система оценки качества сформированных компетенций по итогам освоения дисциплины:*

Способность студентов создавать субтитры и осуществлять дублирование, понимание принципов перевода субтитров и их укладки в видеоматериал, культурных аспектов перевода субтитров и дублирования. Оценивается также способность определять типы субтитров (для людей с ограниченными возможностями слуха или для иноязычной аудитории), знать различия основных групп субтитров по форме (вшитые, пререндеренные, программные) и уметь самостоятельно создавать их в соответствующих программах (aegisub, subtitles workshop, Auto GK), руководствуясь понятием «адекватного перевода» субтитров.

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основы перевода субтитров и дубляжа» реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков.

**Цель курса:** обучить основным навыкам, процедурам и приемам работы в области перевода и создания субтитров, а также дублировании аудиовизуального материала.

**Задача курса:** формирование навыков и умений самостоятельной переводческой работы с аудиовизуальной информацией.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:

<b>Компетенция</b> (код и наименование)	<b>Индикаторы компетенций</b> (код и наименование)	<b>Результаты обучения</b>
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	Знать: современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; Уметь: вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; Владеть: стилистикой официальных и неофициальных писем
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевод	Знать: основные грамматические структуры, лексику, фразеологию и словообразовательные модели рабочих языков; Уметь: использовать полученные лингвистические знания;
	ОПК-1.3 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	Знать: закономерности функционирования языков перевода; Владеть: способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	ОПК-2.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	Знать: систему переводческих стратегий и приемов; Уметь: применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода;

		Владеть: навыками применения переводческих трансформаций
	ОПК-2.2 Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	Знать: требования, предъявляемые к переводу; Уметь: проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; Владеть: навыками использования различных переводческих стратегий и приемов
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.3 Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание)	Знать: географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; Владеть: навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	Знать: методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации Уметь: работать с электронными словарями, различными источниками информации Владеть: навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий
ПК-5 Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-	ПК-5.2 Владеет навыками последовательного и зрительно-устного	Знать: нормы лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик

устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	перевода	исходного текста; Уметь: соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; Владеть: устным последовательным и зрительно-устным переводом.
--	----------	--

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

**1. Знать:**

- основные принципы работы с субтитрами и дублированием;
- виды программного обеспечения для создания субтитров и дублирования;
- виды аудио- и видеоносителей и файлов данных;
- принципы импорта-экспорта информации в файлы;
- особенности текста субтитров и его восприятия;

**2. Уметь:**

- адекватно передавать содержание текста или звукового файла источника, соотносясь с целевой аудиторией, типом источника, мнением заказчика перевода, актеров, продюсеров и т. п.
- укладывать субтитры;
- критически редактировать свой собственный текст;
- уметь взаимодействовать с заказчиком перевода;
- работать в переводческой системе notabenooid.com и осуществлять субтитрирование в программе aegisub;

**3. Владеть:**

- различными способами и приемами перевода субтитров, и дублированием.

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта с оценкой*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 2 зачетных единицы.